MUJER, INMIGRACIÓN Y MULTICULTURALISMO EN LA NARRATIVA DE SANDRA CISNEROS: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

Mª Cristina Villarmea Álvarez

I.E.S. de Melide (A Coruña)
cristinavillarmea@edu.xunta.es

Licenciada en Filología Hispánica (1998) y D.E.A. (2000) por la Universidad de Santiago de Compostela, pertenece al grupo de investigación de la Cátedra Valle-Inclán de la USC desde 1998. Ha publicado diversos artículos y participado en proyectos colectivos relacionados con la obra de Ramón María del Valle-Inclán, y con la didáctica de la lengua y la literatura. Ha trabajado como redactora en la editorial Ir Indo y como profesora de Español Lengua Extranjera en Bélgica. En la actualidad es Profesora de Educación Secundaria de Lengua Castellana y Literatura.

El objetivo del presente trabajo es ofrecer una propuesta didáctica a partir de la narrativa de la escritora chicana Sandra Cisneros, enfocada a la enseñanza de la literatura en Bachillerato, así como en clase de ELE o EFL, puesto que permite integrar la diversidad cultural hispanohablante y/o angloparlante en la enseñanza de la lengua. Se pretende promover la reflexión sobre el canon literario escolar, potenciando el conocimiento de voces que generalmente quedan fuera de las visiones canónicas, la reflexión hacia las causas de su exclusión y la curiosidad hacia las visiones de mundo diferenciadas. De entre los diversos temas y enfoques que se pueden trabajar en el aula a partir de los textos de Cisneros, se explorarán las problemáticas asociadas al género, al multiculturalismo y a la lengua: Sus ficciones, protagonizadas por personajes sometidos a un triple proceso de marginación –genérico, étnico y económico-, favorecen la reflexión sobre los estereotipos, los conflictos inherentes a las culturas extrapoladas de sus fronteras o los fenómenos asociados a contextos de lenguas en contacto y su voluntad de resistencia cultural.

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es ofrecer una propuesta didáctica a partir de la narrativa de la escritora chicana Sandra Cisneros, enfocada a la enseñanza de la literatura en Bachillerato, como parte de la programación de las asignaturas optativas de la etapa –Literaturas Hispánicas y Literatura Universal- o como complemento de la obligatoria -Lengua Castellana y Literatura-, así como en clase de ELE o EFL, puesto que, como veremos, permite integrar la diversidad cultural hispanohablante y/o angloparlante en la enseñanza de la lengua.

La propuesta pretende promover la reflexión sobre el canon literario que constituye la base de las materias de literatura en la educación reglada, así como en el aula de lengua extranjera, que fundamentalmente coincide con la atención a obras producidas dentro de las correspondientes fronteras nacionales y que, si bien cumplen su objetivo de anclar a los alumnos en determinada tradición cultural, a menudo, pese a la voluntad del docente por ofrecer enfoques que resulten más o menos atractivos, son obras alejadas de los intereses y sensibilidades de los estudiantes, que difícilmente contribuyen a desarrollar su hábito lector.

Asimismo, psicólogos como Vygostsky (2005), Applebee (1989) o Bruner (1996) insisten en la importancia de la literatura como construcción de la realidad, como modelo simbólico que nos permite entender mejor el mundo. De ahí la importancia de que todos aquellos que estamos implicados en la formación de lectores literarios prestemos atención a la manera en que la lectura puede reeducar la mirada de los estudiantes, sobre sí mismos y sobre el mundo. Por eso,

es ya un lugar común en la reflexión sobre la educación literaria (Bordóns y Díaz-Plaja, 2005; Jover, 2007; Colomer, 2009) la conveniencia de seleccionar las lecturas, no sólo por su "*excelencia artística*", sino también por las posibilidades que ofrecen para la introspección y el intercambio de interpretaciones.

Por tanto, paralelamente al estudio de los autores que tradicionalmente se asocian al canon, se trata de potenciar el conocimiento de voces que suelen quedar fuera de las visiones canónicas, así como la reflexión hacia las causas de dicha exclusión y la curiosidad hacia las visiones de mundo diferenciadas.

APROXIMACIÓN A LA OBRA DE SANDRA CISCNEROS

La obra de la poeta y narradora Sandra Cisneros, una de las voces más conocidas de la actual literatura mexico-americana, constituye un material idóneo para llevar a cabo dicho propósito de revisión del canon escolar. No en vano, su primera novela, *La casa de Mango Street* (1984), lectura habitual en los centros de secundaria estadounidenses, surgió, como la propia autora recuerda en una de sus entrevistas[1], de su voluntad de escribir una historia que contribuyese a dignificar la imagen que los adolescentes chicanos tienen de sí mismos y de su comunidad, esto es, cosmovisiones divergentes de la cultura dominante.

De entre los diversos temas y enfoques que se pueden trabajar en el aula a partir de los textos de Cisneros, me centraré en las problemáticas asociadas al género, al multiculturalismo y a la lengua, a través de la exploración de los conceptos de mestizaje, frontera, márgenes, extranjeras y cultura.

En sus ficciones encontramos personajes sometidos a un triple proceso de marginación: genérico, étnico y económico. Sus protagonistas son mujeres inmigrantes pobres que luchan contra el estereotipo al que la sociedad estadounidense trata de reducirlas, reivindicación que comparte con otras escritoras chicanas contemporáneas como Gloria Azaldúa, Cherry Moraga, Ana Castillo, Mary Helen Ponce o Denise Chávez, entre las más populares. Su obra nos hace conscientes de que los estereotipos (producto del miedo a la diferencia, al otro) también falsean la realidad al reducirla a unos cuantos rasgos reconocibles que ignoran las contradicciones, los matices del otro. Cisneros nos permite ver, en definitiva, parafraseando a Derrida (1989), que las personas sólo aparecen en la diferencia, como reivindica Lala Reyes, la protagonista de *Caramelo* (2002):

> *-Oyes, hippy girl, ¿eres mexicana? ¿De los dos lados?*
> *- Por enfrente y por detrás – digo*
> *- Pos no pareces mexicana.*
>
> *Por un lado quisiera darles una patada en el culo. Por el otro me da lástima ver lo ignorantes y estúpidos que son. Pero si nunca has ido más allá de Nuevo Laredo, ¿como diablos van a saber que pinta se supone que tienen los mexicanos? ¿verdad?*
>
> *Están los mexicanos de ojos verdes. Los mexicanos rubios y ricos. Los mexicanos con cara de un jeque árabe. Los mexicanos judíos. Los mexicanos patones como alemanes. Los mexicanos franceses que se quedaron. Los mexicanos chaparritos y compactos. Los mexicanos tan altos como los saguaros del desierto. Los mexicanos mediterráneos. Los mexicanos con cejas tunecinas. Los mexicanos negritos de las dos costas. Los mexicanos chinos. Los mexicanos pelirrojos, pecosos, de pelo rizado. Los mexicanos de labios de jaguar. Los mexicanos zapotecas tan anchos como el árbol de Tula. Los mexicanos libaneses. Mira, no sé a qué te refieres cuando dices que no parezco mexicana. Soy mexicana. A pesar de que nací del lado estadounidense de la frontera.* (Cisneros, 2002: 427)

En primer lugar, la elección de Sandra Cisneros da pie a abordar en clase el problema de base que subsiste a la literatura escrita por mujeres desde la modernidad, resultado de la crisis del sujeto tradicional femenino, es decir, ¿Hacer literatura basándose en modelos estéticos heredados, propuestos por patrones y proyecciones de la imaginación masculina, o bien crear una visión propia que exprese femineidad vista desde dentro? En otras palabras, su obra permite enfrentar a los alumnos al problema de cómo

lograr decirse en una lengua lírica heredada e inscribirse en una tradición en la que la mujer aparece permanentemente representada desde el punto de vista del otro (Benegas y Munárriz, 1997: 23).

Se trata, por tanto, de renovar el corpus de textos, potenciando el estudio de escritoras que coinciden en la búsqueda de una estética propia, innovadora en la forma en que expresan la problemática de la existencia de la mujer, en definitiva ficciones que se enfrentan al problema de base de la literatura desde el Romanticismo: Cómo dar voz a un sujeto [la mujer], que siempre fue objeto de la literatura (musa, amada, madre, naturaleza, etc).

En este sentido, la obra de Sandra Cisneros ofrece un modelo interesante para la iniciación en lecturas feministas. No en vano, Esperanza Cordero, la protagonista de *La casa en Mango Street*, reclama desde el comienzo su derecho a "*Una casa propia*", donde se advierten evidentes resonancias de *Una habitación propia*, de Virginia Woolf, que la sitúan dentro de la tradición feminista:

> *No un piso. No un departamento interior. No la casa de un hombre. Ni la de un papacito. Una casa que sea mía. Con un porche y mi almohada, mis bonitas petunias púrpura. Mis libros y mis cuentos. Mis dos zapatos esperando junto a la cama. Nadie a quien amenazar con un palo. Nada que recogerle a nadie.*
>
> *Sólo una casa callada como la nieve, un espacio al cual llegar, limpia como la hoja antes del poema.*
> ("Una casa propia", Cisneros, 2004: 137)

A la vez, su posicionamiento ideológico permite ir más allá de la mirada esencialista y homogénea sobre la mujer y acercar a los estudiantes a las tesis del denominado feminismo postcolonial, que desde los años ochenta añade el aspecto racial a la reivindicación identitaria. En la línea de *This Bridge Called Me Back: Writings by Radical Women of Color* (1981)[2], reconocida como la primera antología feminista multicultural, Cisneros se enfrenta a la discriminación que supone la condición de mujer inmigrante de clase trabajadora, sometida a la cultura patriarcal, construyendo una etnicidad reinventada por sus personajes, que defienden su libertad sin renunciar a sus orígenes (Melgar Pernías, 2010)[3].

Los tres fragmentos que se proponen a continuación pueden servir de introducción a su visión de la mexicanidad como elemento identificador, pero que a la vez se trasgrede e invierte:

Esperanza ha heredado el nombre de su bisabuela, que "*toda su vida miró por la ventana hacia fuera, del mismo modo en que muchas mujeres apoyan su tristeza en su codo*", pero afirma "*no quiero heredar su lugar junto a la ventana*" ("*Mi nombre*", Cisneros, 2004: 22).

Lala se enfrenta a su padre:

> *- Es sólo que quisiera estar sola algún día.*
> *- Pero eso no es para las niñas como tú. Las niñas buenas no se van de casa hasta que se casen, y no antes. ¿Por qué te gustaría vivir sola? ¿O es que... quisieras hacer cosas que no puedes hacer aquí?*
> *- Nada más me gustaría probar algunas cosas. Como enseñarle a leer a la gente, o rescatar animales, o estudiar historia ejipcia en una universidad. No sé. Cosas como... como las que ves hacer a la gente en las películas. Quiero una vida como...*
> *- ¿Como las que no son mexicanas?*
> *- Como otros seres humanos. Es que me gustaría tratar de vivir sola algún día.*
> ("*Todo lo que una niña pudiera desear*", Cisneros, 2005: 436)

Sin embargo, en la fiesta que cierra la novela se presenta con el manto mexicano que aparece de forma recurrente en la historia: "*me llevo las puntas del rebozo caramelo a los labios, y, sin siquiera darme cuenta, estoy mordiendo el fleco, su sabor a calabaza cocida tan familiar y reconfortante y bueno, recordándome que estoy ligada a tanta gente, tanta*" ("*Los hijos y nietos de Zoila e Inocencio Reyes los invitan cordialmente a celebrar sus treinta años de matrimonio*", Cisneros, 2005: 520).

Asimismo, Clemencia, protagonista de "*Nunca te cases con un mexicano*" (*El arroyo de la Llorona y otros cuentos*, 1996: 74-91), caracterizada por su anticonvencionalismo, remite a la Malinche

(Franco, 2001: 201-217), figura-símbolo negativo para el canon patriarcal mexicano como la traidora, la chingada, opuesta a la casta Virgen de Guadalupe, que las autoras chicanas reinterpretan como "*la mujer que es capaz de enfrentarse a otra cultura, de mediar entre diferentes discursos y, al mismo tiempo, de hablar en nombre propio, superando las fronteras impuestas desde afuera y desde adentro*" (Fe Pastor, 2001-2002: 4-5)

> *Drew, ¿te acuerdas cuando me llamabas tu Malinalli? Era una broma, un juego privado entre nosotros, porque te creías como un Cortés con esa barba tuya. Mi piel oscura junto a la tuya. Hermosa, dijiste. Dijiste que era hermosa y cuando lo dijiste, Drew, lo era.*
> *Mi Malinalli, Malinche, mi cortesana, dijiste y me jalaste hacia atrás por la trenza.*
> (Cisneros, 1996: 81)

En segundo lugar, a través de los textos de Cisneros trato de problematizar la definición de la literatura por la lengua en que está escrita, para mostrar la flexibilidad de las fronteras de una cultura y una lengua en la actualidad. Por ejemplo, se puede dar comienzo a la reflexión planteando la dificultad de catalogar la obra de un escritor argelino que escribe en francés tras la descolonización o de un angoleño que escribe en portugués. ¿A qué literaturas deberían adscribirse? Se trata, en otras palabras, de mostrar las problemáticas y complejidades asociadas al multiculturalismo, renovando el corpus escolar, que debiera abrirse, como decíamos, más allá de las fronteras nacionales y seleccionar a los autores en función del lector a quien va destinado, de su horizonte de expectativas y de su competencia lectora y literaria.

En relación con esto, es interesante trabajar en clase con la actual literatura -digamos- hispanoamericana escrita en inglés. Dicho fenómeno se asocia al exilio, por intolerancia política, causas económicas, violencia, búsqueda de nuevos horizontes culturales y educativos, etc., y presenta dos caras: La nueva comunidad huésped asimila rasgos y valores de la sociedad anfitriona, a la vez que la sociedad anfitriona también asimila rasgos de su huésped, sobre todo si presenta los rasgos de una gran cultura metropolitana. Por lo tanto, el proceso provoca una simbiosis, en el que existe un intercambio mutuo entre o propio y lo ajeno (Vega, 2003)

Estas culturas extrapoladas de sus fronteras son productoras de formas literarias de difícil clasificación, que han llegado a formar corpus reconocibles en la cultura en que se insertan, como en el caso de la literatura chicana, en que se integra la obra de Sandra Cisneros[4], que en la actualidad es un campo de estudio enormemente prolífico, como confirma el portal dedicado a la cultura chicana del Instituto Cervantes, los Departamentos de Estudios Chicanos de diversas universidades estadounidenses o los frecuentes congresos[5].

La consciencia de una identidad étnico-cultural transnacional chicana[6] se puede rastrear en múltiples pasajes de la obra de Cisneros, que ponen de relieve la cultura híbrida de sus personajes, como la madre de Lala que, tras su nacimiento "dijo que necesitaba dos cosas después de salir del hospital: "*Por favor, un sándwich de chuleta de puerco de Jim's Original Hot Dogs en Maxwell Street, y un taquito de barbacoa a un pasito en La Milagrosa*" (2005: 424), o como los adolescentes del relato "*Mericanos*", que afirman su identidad fronteriza ante unas turistas estadounidenses, mientras esperan a su abuela mexicana, que reza en el interior de la iglesia:*¡Perou, you speak english! Yeah, dice mi hermano, we're Mericans. Somos mericanos, somos mericanos y allá adentro la abuela enojona reza* (Cisneros, 1996: 22). Si bien a menudo la misma condición fronteriza plantea problemas a ambos lados, como se refleja en el pasaje en que la abuela enojona recrimina a Lala "*¡No te hagas que no eres mejicana!*", cuando rechaza el mole (Cisneros, 2005: 76), o se vive de manera traumática:

> *Ese tremendo dolor y nostalgia que uno siente por el hogar cuando el hogar desaparece, y no se trata de este [...]*
>
> *- El hogar. Quiero volver a casa – dice papá.*
> *- ¿El hogar? ¿Dónde está? ¿Norte? ¿Sur? ¿México? ¿San Antonio? ¿Chicago? ¿Dónde, papá?*
> (Cisneros, 2005: 461)

Por otra parte, la autora posee una consciencia lingüística muy marcada, que la lleva a combinar

el inglés, mayoritario en sus textos, con el español, en un nivel subyacente, como recurso para articular la identidad de unos personajes que se encuentran en la frontera de la tradición mexicana y la integración problemática en la sociedad estadounidense (León Jiménez, 2003). El hecho de que utilice un modelo de lengua no estándar, sino lleno de calcos del castellano o de expresiones en *Spanglish* (Jiménez, 2005; Van Hecke, 2007; Wagner, 2007), favorece la reflexión sobre fenómenos asociados a contextos de lenguas en contacto y su voluntad de resistencia cultural, por ejemplo, la relación entre lengua y poder o el planteamiento del *Spanglish* como contradiscurso, en cuanto tema de discusión. Así, al hilo de los textos se pueden formular preguntas como ¿Qué funciones tiene el cambio de código en la obra? ¿Qué palabras se presentan en español o inglés? ¿Por qué usa una palabra en español, en lugar de otra en inglés, y viceversa? ¿Qué significaría que el texto estuviese escrito en un sólo idioma?

Las rigurosas traducciones al castellano de las también escritoras Elena Poniatowska, en el caso de *La casa de Mango Street*, y Liliana Valenzuela, en *El arroyo de la llorona* y *Caramelo*[7], buscan recrear este lenguaje de frontera, mediante la elección del español de México, en el que insertan términos y expresiones en inglés, en *Spanglish* o pronunciaciones fonéticas, de modo que también permiten trabajar el cambio de código en el aula de español:

> - *"Everybody, quick! The ceiling's fallen!"*
> - *¡Se cayó el cielo raso! – grita papá*
> - *Y entonces aprendo las palabras para lo que quiero decir. "Ceiling" y "cielo". "Cielo", la palabra que papá usa cuando me llama. La misma palabra que el abuelito trata de agarrar cuando quiere decir lo mismo. Sólo que él lo dice en inglés: "My sky".*
> (Cisneros, 2005: 83)

Por último, la elección del inglés para transmitirnos su cosmovisión se puede emplear en la aproximación a otras reflexiones derivadas de los estudios postcoloniales, esto es, meditar sobre los mecanismos de apropiación (usar las herramientas del amo para cuestionar y ganar visibilidad), frente a los de subrogación (al renunciar a la cultura dominante, el individuo desaparece, es invisible pues no domina los códigos (Vega, 2003: 164-179), problemática que también aparece de forma explícita en sus narraciones. Por ejemplo, en "*No Speak English*", de *La casa en Mango Street*, en que Mamacita "*no sale porque tiene miedo de hablar inglés, sí, puede ser eso, porque sólo conoce ocho palabras: sabe decir "He not here" cuando llega el propietario, "No speak English" cuando llega cualquier otro y "Holy smokes"* (Cisneros, 2004: 102); o en "*Espic Spanish?*", de *Caramelo*:

> *"El viejo proverbio tenía razón. El español era el idioma para hablar con Dios y el inglés el idioma para hablar con los perros. Pero papá trabajaba para los perros, y si ladraban el tenía que saber cómo contestar a ladridos".*
> (Cisneros, 2005: 255)

UNA PROPUESTA DIDÁCTICA.

Objetivos
Promover la reflexión sobre el canon literario.
Desarrollar la sensibilidad ante todo tipo de discriminaciones.
Profundizar en el concepto de frontera.
Reflexionar sobre el fenómeno de la inmigración.
Presentar el concepto de multiculturalidad.
Identificar fenómenos derivados del contacto de lenguas.
Iniciar al alumno en reflexiones derivadas de los estudios postcoloniales.

Contenidos
La inmigración como viaje: El tema del viaje en la literatura.
Situación geográfica e historia de la comunidad chicana. Los latinos en EEUU.

La cultura chicana, entre la asimilación y la integración: La lucha contra el estereotipo.
El cambio de código. El spanglish.
Nueva identidad femenina.
Problemáticas asociadas al canon de mujeres escritoras inmigrantes.

Procedimientos: Actividades previas a la lectura
El viaje: Selección de textos literarios, desde las primeras formulaciones del tema en la Biblia o la *Odisea* a manifestaciones recientes.
La frontera: ¿Qué son las fronteras? ¿Cómo se han ido modificando a lo largo del tiempo? Documentación sobre conflictos actuales en las fronteras entre países ricos y pobres // Información sobre el muro fronterizo EEUU-México. (www.wikipedia.org/wiki/Frontera_entre_Estados_Unidos_y_México, www.avistadegoogle.com/localizacion.php?id=65&z=18). Comparar con otros muros de seguridad (Berlín, Sahara, Cisjordania, etc)// La frontera como espacio de transgresión e interacción social.
Latinos en EEUU: Localización en un mapa de EEUU. Ver cuestionario de consecuencias históricas del Tratado de Guadalupe (1848) y múltiples actividades en www.educacion.es/redele/Biblioteca2006/AGineste/Parte4.pdf Historia chicana: ¿Qué es *Aztlán*? Origen del Movimiento Chicano. ¿En qué consistió el Programa Braceros? // Información sobre cultura y comunidad chicana a partir de los periódicos www.laopinion.com, www.miami.com/mld/elnuevo, las revistas www.latina.com, www.contactomagazine.com y del Portal del Instituto Cervantes www.cervantesvirtual.com/portal/lchicana/presentacion.shtml. Temas: experiencia migratoria; el barrio; la familia; protesta social; sincretismo cultural.
Spanglish: Enunciación de las reglas gramaticales del spanglish a partir del fragmento del Quijote tomado de www.cuadernoscervantes.com y de artículos de la revista www.latina.com. Traducción al español estándar con la ayuda del diccionario en red www.jergasdehablahispana.org/eeuu.htm.
Mujeres en la Historia Literaria: Cuestionario sobre la mujer en la Historia Literaria (Relacionar autoras y obras) // Cita cinco mujeres escritoras que conozcas de memoria // Coge tu libro de Lengua Castellana y Literatura y observa cuántas mujeres aparecen. ¿Hay muchas? ¿Las conocías? // ¿A qué crees que se debe que hayan llegado a nosotros tan pocos nombres de mujeres escritoras? // Guiar comentario de la carta de Rosalía de Castro (Ver Apéndice) a partir de preguntas como ¿En tu opinión, qué dificultades debían superar las mujeres que querían ser escritoras en el pasado? ¿Piensas que hoy ocurre lo mismo?
Chicanas: Consultar www.chicanas.com o fragmentos de *Borderlands/La Frontera: the new mestiza* (Anzaldúa, 1987) // Búsqueda de textos de diversas ONG sobre la situación de las mujeres a ambos lados de la frontera (www.womenontheborder.org) o del feminicidio de Ciudad Juárez (www.mujeresdejuarez.org).
La autora: Entrevistas, artículos y fotos en www.sandracisneros.com.

Procedimientos: Actividades de lectura
La casa en Mango Street (1984, 2004) • Búsqueda y creación de una identidad propia ante una situación no deseada ("La casa en Mango Street"; "Una casa propia": 13-15 y 137). • Discriminación de la mujer ("Alicia que ve ratones"; "Rafaela que los martes toma jugo de coco y papaya": 45 y 105-106). • Lucha contra el estereotipo ("Los que no": 41).

El arroyo de la llorona y otros cuentos (1991, 1996) • Asimilación de la cultura dominante ("Barbie-coa": 15-17). • Mestizaje cultural: Reivindicación identidad fronteriza ("Mericanos": 18-22). • Religiosidad ("Artículos Religiosos";"Milagritos, promesas cumplidas": 126-128 y 129-143). • Postfeminismo: Reapropiación del mito de la Malinche ("Nunca te cases con un mexicano": 74-91).
Caramelo (2002, 2005) • El viaje; la frontera ("Chillante"; "México, la próxima a la derecha": 19-23 y 31-34). • Respeto a la diferencia ("Mexicana de los dos lados o Metiche, mirona, mitotera, hocicona, en otras palabras, cuentista: 425-433). • Massmedia ("Una escena en un hospital que parece una telenovela": 489-497). • Lengua ("Espic espanish?","Nota a la traducción: El revés del bordado": 255-256 y 539-544).

Procedimientos: Actividades posteriores a la lectura
Muralismo: Arte mural chicano como afirmación positiva de la herencia mexicana y cauce de expresión de esperanzas, sueños y temores. (www.sparcmurals.org).
Arte chicano: Judy Baca, "*Our Lady of Guadalupe*" y Alma López, "*Pancho Trinity*" (www.judybaca.com; www.almalopez.net). Temas comunes: simbolismo chicano, religiosidad, mestizaje.
Música: Lila Downs, *La Línea/Border* (2001). "El bracero fracasado". (www.liladowns.com). Rock, *Los Lobos* (*La Bamba*, 1987); Rap (www.chicanorap.net).
Cómic: Gilberto "Beto" Hernández, *Río Veneno* (1996-1997); *Palomar* (2005); *Be-Bop-a-Lula* (1999-2000); Lalo Alcaraz (www.pocho.com).
Cine: *Mi familia* (1995), de Gregory Nava; *Santitos* (1999), Alejandro Springall; *Las mujeres de verdad tienen curvas* (2002), Patricia Cardoso; *Quinceañera* (2006), Glatzer y Westmoreland. Temas comunes: sincretismo cultural; el barrio; modelo familiar; explotación laboral; canon de belleza.
Literatura: Escritoras que emplean el inglés para hacer una reivindicación diferencial. Castillo, Ana y Moraga, Cherry. *Esta puente mi espalda. Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*, (1988); Ana Castillo, *Tan lejos de Dios* (1993); Julia Álvarez, *De cómo las muchachas García perdieron el acento* (1991, 2007); Tony Morrison, *Beloved* (1987, 2004); Cristina García, *Soñar en cubano* (1992, 1994), Zadie Smith, *Dientes blancos* (2001), Mónica Alí, *Siete mares, trece ríos* (2003).
Taller de escritura: A partir de la lectura de *La Casa en Mango Street*, proponer la creación de una historia, integrada por breves capítulos de entre 300-500 palabras: Tu nombre/ Tu barrio/ Juegos o juguetes favoritos en tu infancia/ Un momento difícil/ Un momento en que viste a otro con problemas/ Advertencia de un adulto/ Una historia positiva y otra negativa relacionada con la escuela/ Un miembro especial de tu familia/ Un momento feliz/ Tu primer trabajo/ Unas vacaciones especiales/ Un cumpleaños especial/ La vida en tu pueblo-ciudad/ Capítulo adicional sobre un tema de tu elección.

APÉNDICE

Ser escritora, ¡qué continuo tormento! Por la calle te señalan constantemente y no para bien, y en la calle murmuran de ti. Si vas a la tertulia y hablas de algo de lo que sabes, te expresas siquiera en un lenguaje algo correcto, te llaman bachillera, dicen que te escuchas a ti misma, que lo quieres saber todo. Si guardas una prudente reserva, ¡qué fatua! ¡qué orgullosa!, te desdeñas de hablar como no sea con literatos. Si te haces modesta y, por no entrar en vanas disputas, dejas pasar desapercibidas las

cuestiones con que te provocan, ¿en dónde está tu talento?, ni siquiera sabes entretener a la gente con una amena conversación. Si te agrada la sociedad, pretendes lucirte, quieres que se hable de ti, no hay función sin tarasca. Si vives apartada del trato de las gentes, es que te haces la interesante, estás loca, tu carácter es atrabiliario e insoportable; pasas el día en deliquios poéticos y la noche contemplando las estrellas, como don Quijote. Las mujeres ponen de relieve hasta el más escondido de tus defectos y los hombres no cesan de decirte siempre que pueden que una mujer con talento es una verdadera calamidad, que vale más casarse con la burra de Balaam y que sólo una tonta puede hacer la felicidad de un mortal varón..., que las mujeres deben dejar la pluma y repasar los calcetines de sus maridos, si los tienen, y si no, aunque sean los del criado. Cosa fácil es para algunas abrir el armario y plantarle delante de las narices los zurcidos pacientemente trabajados para probar que el escribir algunas páginas no les hace a todas olvidarse de sus quehaceres domésticos... Únicamente alguno de verdadero talento pudiera, estimándote en lo que vales, despreciar necias y aún erradas preocupaciones pero ¡ay de ti entonces!, ya nada de cuanto escribes es tuyo, se acabó tu numen, tu marido es el que escribe y tú la que firmas... Por lo que a mí respecta, se dice muy corrientemente que mi marido trabaja sin cesar para hacerme inmortal... Enfadosa preocupación, penosa tarea, por cierto, la de mi marido, que costándole aun trabajo escribir para sí tiene que hacer además los libros de su mujer... Pero, ¿cómo cree que ella pueda escribir tales cosas? Una mujer a quien ven todos los días, a quien conocen desde niña, a quien han oído hablar y no andaluz, sino lisa y llanamente como cualquiera ¿pueden discurrir y escribir cosas que a "ellos" no se les han pasado nunca por las mientes y eso que han estudiado y saben filosofía, leyes, retórica y poética? Imposible, no puede creerse a no ser que viniese Dios a decirlo.

Carta de Rosalía de Castro
(Martín Gaite, 1992)

NOTAS

1. *Mi primera novela surgió en un momento de crisis. Empecé a trabajar como profesora en un instituto muy pobre. Muchos de mis alumnos habían dejado de estudiar porque tenían muchos problemas. Entonces comencé a preguntarme el sentido de la literatura. Pensé ¿para qué sirve la poesía en una comunidad tan castigada como la latina? Me sentí inútil ya que mis conocimientos en nada podían ayudar a jóvenes con tantos problemas. Pese a todo, empecé a escribir porque no sabía qué hacer. Estoy muy contenta porque lo que escribí entonces se usa ahora en institutos como aquel y ha motivado a muchos chicos a seguir estudiando.* (El Mundo, 26 de mayo 2003)
2. En el cuadro final, así como en la bibliografía, se cita en su versión en castellano, *Esta puente, mi espalda. Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos* (1988).
3. *Mi feminismo es el de la lucha por los derechos de los pobres, de los hombres y mujeres ilegales, tratados como si fueran animales en Estados Unidos. Sufren y mueren sin defensa cuando lo único que piden es trabajo para comer. Creo que la causa más importante de nuestros días es la inmigración.* (Sastre, 2003)
4. *¿Puede una persona sentirse hija de su padre y de su madre a la vez? Yo creo que no supone ninguna contradicción. Si me hubieses hecho la misma pregunta de pequeña te hubiera contestado: "I'm mexican", respondiéndote en inglés. Así es cómo me siento: mexicana del lado de Estados Unidos.* (Lucio, 2003)
5. Los congresos que se han venido organizando en España en los últimos años confirman el interés por la cultura chicana. Se pueden citar, entre otros Moncada y Gurpegui (1994), Herrera-Sobek, Lomelí y Perles Rochel (2004), Cañero (2010) o el reciente *VII Congreso Internacional de Literatura Chicana,* celebrado en León, 26-28 de mayo 2010.
6. *Among ourselves [...] we say "nosotros los mexicanos" (by "mexicanos" we do not mean citizens of Mexico; we do not mean a national identity, but a racial one). We distinguish between "mexicanos del otro lado" and "mexicanos de este lado". Deep in our heart we believe that being Mexican has nothing to do with which country one lives in. Being Mexican is a state of soul –not one of mind, not one of citizenship"* (Anzaldúa, 1987: 62)
7. Véanse las notas a la traducción en *El arroyo de la llorona* (1996: 187-191) y *Caramelo* (2005: 539-544)

REFERENCIAS

PRIMARIA

Alí, M. 2003. *Siete mares, trece ríos*. Barcelona: Emecé Editores.

Álvarez, J. 2007. *De cómo las muchachas García perdieron el acento*. Madrid: Punto de lectura.

Cisneros, S. 2004. *La casa en Mango Street*. Barcelona: Seix Barral.

Cisneros, S. 1996. *El arroyo de la llorona y otros cuentos*. New York: Ramdom House (Vintage Books).

Cisneros, S. 2005. *Caramelo*. Barcelona: Seix Barral (Booket).

Anzaldúa, G. 1987. *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.

Castillo, A. 1996. *Tan lejos de Dios*. Barcelona: Muchnik.

Castillo, A. y M. Cherrie. 1988. *Esta puente, mi espalda. Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*. San Francisco: Ism Press.

García, C. 1994. *Soñar en cubano*. New York: Ballantine Books.

Hernández, G. 2005. *Palomar: Historia de Sopa de Gran Pena*, vols. I-II. Barcelona: La Cúpula.

Hernández, G. 1996-1997. *Río Veneno*. Barcelona: La Cúpula.

Hernández, G. 1999-2000. *Be-Bop-a-Luba*. Barcelona: La Cúpula.

Martín Gaite, C. 1992. *Desde la ventana: enfoque femenino de la literatura española* Madrid: Espasa Calpe.

Morrison, T. 2004. *Beloved*. Barcelona: Debolsillo.

Smith, Z. 2001. *Dientes blancos*. Barcelona: Salamandra.

SECUNDARIA

Applebee, A. N. 1989. *The Child's concept of story: ages two to seventeen*. Chicago: The University.

Benegas, N. y J. Munárriz. 1997. *Ellas tienen la palabra. Dos décadas de poesía española*. Madrid: Hiperión.

Bordóns, G. y A. Díaz-Plaja, coords. 2005. *Enseñar literatura en Secundaria: la formación de lectores críticos, motivados y cultos*. Barcelona: Graó.

Bruner, J. S. 1996. *Realidad mental y mundos posibles: los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia*. Barcelona: Gedisa.

Colomer, T, coord. 2009. *Lecturas adolescentes*. Barcelona: Graó.

Derrida, J. 1989. *La escritura y la diferencia*. Barcelona: Anthropos.

Fe Pastor, M. 2001-2002. "Sandra Cisneros: Malintzin, Guadalupe y anexas". *OMNIA. Estudios de género. Revista de la Dirección General de Estudios de Posgrado*. Mexico D.F: Universidad Nacional Autónoma de México. 17-18. 41 [Documento disponible en www.posgrado.unam.mx/publicaciones/omnia/anteriores/41/11.pdf]

Franco, J. 2001. "La Malinche y el Primer Mundo". *La Malinche, sus padres y sus hijos*. Coord. Margo Glantz. México D. F: Taurus. 201-217.

Ginestre, Ll. 2006. *Latinos en EEUU. (Desarrollando la competencia comunicativa intercultural)*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija, [Documento disponible en www.educacion.es/redele/Biblioteca2006/AGineste.shtml]

Herrera-Sobek, M., F. Lomelí y J. A. Perles Rochel, coords 2004. *Perspectivas trasatlánticas en la literatura chicana. Ensayos y creatividad*. Málaga: Universidad.

Jiménez Carra, N. 2005. "Estrategias de cambio de código y su traducción en la novela de Sandra Cisneros *Caramelo o Puro Cuento*". *TRANS. Revista de Traductología* 9. Málaga: Universidad. 37-59.

Jover, G. 2007. *Un mundo por leer: educación, adolescentes y literatura*. Barcelona: Octaedro.

León Jiménez, R. 2003. *Identidad multilingüe: el cambio de código como símbolo de la identidad en la literatura chicana*. Logroño: Universidad de La Rioja.

Lucio, C. 2003. "Sandra Cisneros: Antes sólo podía publicar en editoriales feministas". *El Mundo*, 26/05. [Documento disponible en www.elmundo.es/elmundolibro/2003/05/23]

Melgar Pernías, Y. 2010. "Nuevas mexicanidades femeninas: Caramelo de Sandra Cisneros". *Nuevas reflexiones en torno a la literatura y cultura chicana*. Coord. Juan Cañero. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-UAH. 23-40.

Moncada, A., C. Flys y J.A. Gurpegui, eds. 1994. *Actas del V Congreso de Culturas Hispánicas de los Estados Unidos*. Alcalá de Henares: Universidad.

Sastre, N. 2003. "Sandra Cisneros escribe para tender puentes". *El Universal*, 9/11. [Documento disponible en www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id_nota=31956&tabla=cultura]

Van Hecke, A. 2007. "De la carencia al deseo del idioma. La tensión lingüística en la narrativa de Sandra Cisneros". *V Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas*, Bruselas, abril 2007. Simposio C/LIT - 2 - *Textos de la frontera y multilingüismo en la cultura latinoamericana de los siglos XIX y XX*. Eds. Geneviève Fabry y Ángel T. Tuninetti. [Documento disponible en www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/C-LIT/C-LIT-2-VAN-HECKE.pdf]

Vega, M. J. 2003. *Imperios de papel*. Barcelona: Crítica.

Wagner, L. 2007. "Ni aquí, ni allá: Lenguaje e identidad en *Caramelo*". *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Madrid: Universidad Complutense. [Documento disponible en www.ucm.es/info/especulo/numero37/caramelo.html]

Vygostsky, L. 2005. *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona: Paidós.